

Л. С. Васюкович

Международный университет «МИТСО» Витебский филиал,
Витебск, Беларусь

L. S. Vasukovich

International University «MITSO» Vitebsk branch, Vitebsk, Belarus

УДК 372.881.161.1:394.91(575.4)

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (РКИ) В МОНОНАЦИОНАЛЬНОЙ ТУРКМЕНСКОЙ АУДИТОРИИ

TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (RFL) IN MONONATIONAL TURKMEN AUDIENCE

В статье рассматриваются формы реализации национально-ориентированной методики обучения в туркменской аудитории.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, преподавание, национально-ориентированная методика, мононациональная аудитория.

This article presents the forms of implementation of national-oriented training methodology in the Turkmen audience.

Key words: Russian as a foreign language, teaching, national-oriented methodology, a mononational audience.

Современная методика РКИ определяет в качестве приоритета обучение иностранных студентов с учетом этнопсихологических, культурно-языковых особенностей обучающихся. Как утверждают ученые, «нельзя строить учебный процесс в иностранной аудитории, особенно в китайской или туркменской, опираясь только на чрезвычайно популярную в преподавательской среде коммуникативную методику» [3, с. 6].

Активный период разработки этой проблемы – 60–70-е годы XX века, когда появляются первые национально-ориентированные учебники по русскому языку как иностранному (И. И. Потапова, М. В. Фридман и др.). Именно в эти годы ведущие методисты задумываются над проблемой возможности единого учебника для изучения РКИ [4, с. 28]. Теоретические основы национально-ориентированного подхода были раскрыты в исследованиях А. В. Друзя [2], В. Н. Вагнер [1] и других ученых. Так, в работах В. Н. Вагнер представлена разработанная автором концепция методики преподавания РКИ, ориентированная на определенную языковую аудиторию. В координатах специфики языка обучающихся анализируются восприятие и усвоение русскоязычного материала, выявляются и мотивируются потенциальные трудности усвоения конструкций, предсказываются типичные ошибки, комментируются причины их возникновения. Национально-ориентированная методика определяет стратегию и тактику представления материалов, адекватных культурно-языковой специфике контингента обучающихся.

Ведущая форма реализации национально-ориентированной методики обучения – учет особенностей родного языка учащихся в сопоставлении с русским (специфика грамматической и лексической системы, особенности синтаксических конструкций). Объектом внимания выступают лингвистический сопоставительный анализ, характер типичных ошибок под влиянием интерференции. Как известно, типичные ошибки не представляют собой случайных явлений. Соответственно, типологическое различие языков дает возможность прогнозировать случаи нарушений литературной нормы на уровне грамматики, предвидение потенциальной интерференции в контексте сопоставления дифференциальных признаков родного и иностранного языков. Продемонстрируем этот тезис на примерах изучения РКИ в туркменской аудитории. Так, в системах грамматических категорий русского и туркменского языков имеются существенные расхождения, что объясняется тем, что эти языки относятся к разным типологическим группам. В русском языке, принадлежащем по своему грамматическому строю к флективным языкам, широко используются префиксация, суффиксация, чередование звуков как средства выражения грамматических значений. Для морфологии туркменского языка, как и других тюркских языков, характерна агглютинация – присоединение к корневой морфеме в определенной последовательности аффиксов, имеющих словообразовательное или формообразующее значение [5].

Сопоставление языков по грамматическим категориям – рациональный способ выявления потенциальных источников интерференции в речи студентов-туркмен. Так, грамматическая категория рода в русском языке реализуется в способности существительного принадлежать к одному из родов. Причем, категория рода распространяется не только на имена существительные, но и на прилагательные, числительные, некоторые разряды местоимений, формы прошедшего времени, сослагательного наклонения. Поэтому усвоение целого ряда явлений грамматики русского языка зависит от правильного определения рода существительного.

Для туркменского языка грамматическая категория рода не характерна [5]. Различение биологического пола выражается лексическим способом, но не выражается на морфологическом и синтаксическом уровнях. По этой причине деление слов на мужской и женский род в туркменском языковом сознании связывается с биологическим полом. По этой причине род слов, обозначающих неживые предметы, явления, абстрактные понятия, может вызывать у носителей туркменского языка определенные трудности. Поэтому к потенциальным ошибкам, связанным с неразличением, недифференциацией рода существительных и зависимых от них слов, надо относиться с пониманием. Подобные ошибки объясняются как отсутствием грамматической категории рода, так и неизменяемостью имён прилагательных в родном языке туркмен-билингвов: преподаватель объясняет трудное правило, этот студентка хорошо говорит по-русски и др.

Система склонения в русском и туркменском языках включает шесть падежей, каждый из которых имеет специфику как в плане значений, так и в плане выражения этих значений. Определенная общность наблюдается в значениях именительного (в туркменском языке – основного), родительного, дательного и винительного падежей. Однако в туркменском языке отсутствуют прямые аналоги творительного и предложного падежей русского языка. Для туркменского языка специфичными являются формы местного и исходного падежей [5].

Грамматическое отличие русского и туркменского языков наиболее отчетливо выявляется в средствах выражения значений падежей. В русском языке этими средствами выступают флексии и предлоги, в туркменском – падежные окончания и послелогии. Наиболее распространены в русском языке предлоги предложного падежа в и на с пространственным значением. Их правильный выбор в каждой конкретной ситуации может быть затруднен, что связано с разнообразием значений и оттенков в предложно-падежных конструкциях (в столе/на столе, в университете/на улице, в Евразии/на экскурсии, в Витебске/на Кубе, ехать на автобусе/в автобусе/автобусом).

Изучение русского языка как иностранного с учетом речевого опыта на родном языке позволяет формировать адекватные грамматические понятия, предвидеть «ошибкоопасный» материал, представлять его в доступной, методически целесообразной форме. Учет типологических особенностей разных языков даёт возможность осознавать как общие черты, так и различия грамматических систем.

Формой реализации национально-ориентированной методики обучения выступает также учет менталитета и культуры, национальных ценностей обучающихся. Безусловно, за время обучения студенты должны усвоить культуру страны изучаемого языка, сформировать положительное отношение к ней. Параллельно реализуется принцип сопряжения «чужой» и родной культуры. Обучение РКИ должно осуществляться на основе учебных текстов и ситуаций, ориентированных на систему ценностей и менталитет представителей иноязычной и родной культуры. Необходимо ориентировать обучение РКИ на национальную картину мира учащихся, выстраивать учебный процесс в соответствии с особенностями менталитета и ценностей студентов.

Таким образом, современная методика РКИ не может игнорировать культурно-языковой опыт обучающихся. Учебно-методические комплексы в идеале должны модифицироваться с учетом использования их в мононациональных аудиториях. Понимание особенностей каждого народа включает осознание специфики его языка, культуры, развивает лингвистическую толерантность как форму общей толерантности, которая проявляется в истинном уважении к иному мировоззрению, образу жизни, обычаям, другому языку.

Список использованных источников

1. Вагнер, В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02 / В. Н. Вагнер; РУДН. – М., 1997. – С. 34.

2. Друзь, А. В. Учет национальных методических традиций в практике преподавания русского языка как иностранного в условиях русской языковой среды: автореф. дисс. ... к-та пед. наук: 13.00.02 / А. В. Друзь; Ин-т русск. языка имени А. С. Пушкина. – М., 1992. – С. 23.

3. Лебединский, С. И. О методике преподавания русского языка как иностранного и перспективах ее развития / С. И. Лебединский // Технологии обучения РКИ (языкам) и диагностика речевого развития: материалы XVII Международной научно-практической конференции. – Минск: БГЭУ, 2011. – С. 5–10.

4. Митрофанова, О. Д. Возможен ли единый учебник? / О. Д. Митрофанова // Преподавание русского языка студентам и специалистам нефилологического профиля. – М.: Высшая школа, 1978. – С. 28–32.

5. Сравнительная грамматика русского и туркменского языков. Фонетика и морфология / под ред. Н. А. Баскакова. – Ашхабад: Туркмен. изд-во, 1974. – С. 380.

Л. М. Волкова

Белорусский государственный педагогический университет имени М. Танка, Минск, Беларусь

L. M. Volkova

Belarusian State Pedagogical University named after M. Tank, Minsk, Belarus

УДК 378.18:394.91(476)

ОРГАНИЗАЦИЯ УСЛОВИЙ СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА ФАКУЛЬТЕТЕ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ БГПУ

ORGANIZATION OF CONDITIONS OF SOCIAL-PSYCHOLOGICAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS ON THE FACULTY OF PHYSICAL EDUCATION OF BSPU

В статье показана организация условий социально-психологической адаптации студентов-иностранцев: социально-психолого-педагогическая работа куратора учебной группы; тьюторская поддержка; психолого-педагогическое сопровождение выпускающей кафедры для студентов старших курсов; информационная поддержка; социально-педагогическое взаимодействие с администрацией общежитий БГПУ.

Ключевые слова: условия, социально-психологическая адаптация, студенты-иностранцы, тьюторство, поддержка, взаимодействие.

The article shows the organization of the conditions for socio-psychological adaptation of foreign students: the socio-psychological and pedagogical work of